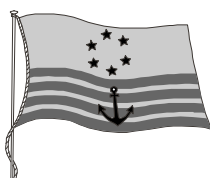


*Protocole Additionnel N° 5
à la
Convention révisée pour la Navigation du Rhin*

*Zusatzprotokoll Nr. 5
zur
Revidierten Rheinschiffahrtsakte*

*Aanvullend Protocol N° 5
bij de
Herziene Rijnvaartakte*



PROTOCOLE ADDITIONNEL n° 5
à la
Convention révisée pour la Navigation du Rhin

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,
LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LA REPUBLIQUE FRANCAISE,
LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
LA CONFEDERATION SUISSE,

Considérant,

- que le Protocole additionnel n° 4 à la Convention révisée pour la Navigation du Rhin autorisant l'introduction temporaire sur le Rhin de mesures d'assainissement structurel expire le 31 décembre 1999,
- qu'en réponse à une crise économique grave dans la navigation rhénane et intérieure, des mesures temporaires d'assainissement structurel ont été introduites entre 1989 et 1999,
- qu'il est apparu nécessaire, pour ne pas compromettre l'effet de ces mesures, de prolonger pendant une période limitée les conditions relatives à la mise en service de cales supplémentaires,
- que pour être efficaces ainsi que pour éviter des disparités de régime et des distorsions de concurrence, ces conditions doivent continuer à s'appliquer de manière uniforme dans tous les Etats Contractants,

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

Nonobstant les principes généraux contenus dans la Convention révisée pour la Navigation du Rhin, la navigation rhénane peut, jusqu'au 29 avril 2003, être soumise à des conditions relatives à la mise en service de cale supplémentaire, telles que l'obligation pour les propriétaires mettant en service de la cale supplémentaire de déchirer simultanément un volume équivalent de cale ou de verser une contribution spéciale au fonds de la navigation intérieure.

ARTICLE II

Pour que la disposition visée à l'article I ainsi que ses modifications ultérieures soient applicables d'une façon uniforme dans tous les Etats Contractants, la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin est habilitée à prendre des résolutions en ce sens.

Les Etats Contractants ont, en ce qui concerne l'application de cette disposition, des droits et obligations égaux.

ARTICLE III

Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats signataires.

La ratification, l'acceptation ou l'approbation s'effectue par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Secrétaire général de la Commission Centrale. Celui-ci dresse un procès-verbal de dépôt et remet à chaque Etat signataire une copie certifiée conforme de chacun des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ainsi que du procès-verbal de dépôt.

ARTICLE IV

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation au Secrétariat de la Commission Centrale. Le Secrétaire général en informera les Etats Contractants.

ARTICLE V

Le présent Protocole additionnel est rédigé en un seul exemplaire en allemand, en français et en néerlandais ; en cas de divergences, le texte français fait foi ; il sera déposé dans les archives de la Commission Centrale.

Une copie certifiée conforme par le Secrétaire Général en sera remise à chacun des Etats Contractants.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ayant déposé leurs pleins pouvoirs, ont signé le présent Protocole additionnel.

Fait à Strasbourg, le 28 avril 1999

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(s.) Gerhard FULDA

Pour le Royaume de Belgique :

(s.) Raymonde FOUCART

*Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande
et la Région de Bruxelles-Capitale.*

Pour la République française :

(s.) Ronny ABRAHAM

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(s.) Adriaan BOS

Pour la Confédération Suisse :

(s.) Kurt HÖCHNER

**DECLARATION des Etats signataires
à l'occasion de la signature du Protocole additionnel n° 5**

Compte tenu de l'urgence de la disposition à prendre, les Etats signataires consentent à ce que le Protocole additionnel n° 5 soit appliqué à partir du 1^{er} janvier 2000 avant que tous les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation aient été déposés, étant entendu que l'entrée en vigueur définitive sera subordonnée à l'accomplissement des procédures constitutionnelles propres à chacun des Etats Contractants.

Fait à Strasbourg, le 28 avril 1999

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(s.) Gerhard FULDA

Pour le Royaume de Belgique :

(s.) Raymonde FOUCART

*Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande
et la Région de Bruxelles-Capitale.*

Pour la République française :

(s.) Ronny ABRAHAM

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(s.) Adriaan BOS

Pour la Confédération Suisse :

(s.) Kurt HÖCHNER

ZUSATZPROTOKOLL Nr. 5
zur
Revidierten Rheinschiffahrtsakte

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,
DAS KÖNIGREICH BELGIEN,
DIE FRANZÖSISCHE REPUBLIK,
DAS KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE,
DIE SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT,

In der Erwägung,

- daß das Zusatzprotokoll Nr. 4 zur Revidierten Rheinschiffahrtsakte, das die vorübergehende Einführung von Strukturbereinigungsmaßnahmen auf dem Rhein gestattet, am 31. Dezember 1999 außer Kraft tritt,
- daß zur Behebung der schweren wirtschaftlichen Krise in der Rhein- und Binnenschifffahrt zwischen 1989 und 1999 vorübergehend Maßnahmen der Strukturbereinigung eingeführt worden sind,
- daß es sich als notwendig erweist, die Auflagen für die Inbetriebnahme zusätzlichen Schiffsraums um einen befristeten Zeitraum zu verlängern, um die Auswirkungen dieser Maßnahmen nicht zu gefährden,
- daß diese Auflagen, um voll wirksam zu werden und zur Vermeidung von Regimeunterschieden und Wettbewerbsverzerrungen in allen Vertragsstaaten weiterhin einheitlich angewandt werden müssen,

haben folgendes vereinbart :

ARTIKEL I

Unbeschadet der allgemeinen Grundsätze der Revidierten Rheinschiffahrtsakte können für die Rheinschiffahrt bis zum 29. April 2003 Auflagen für die Inbetriebnahme zusätzlichen Schiffsraums eingeführt werden, wie die Verpflichtung der Eigentümer, bei Inbetriebnahme zusätzlichen Schiffsraums einen gleichwertigen Schiffsraum abzuwracken oder einen Sonderbeitrag an den Binnenschiffahrtsfonds zu leisten.

ARTIKEL II

Damit die in Artikel I genannte Bestimmung sowie ihre späteren Änderungen in allen Vertragsstaaten einheitlich anwendbar sind, hat die Zentralkommission für die Rheinschiffahrt die Befugnis, sie zum Gegenstand von entsprechenden Entschlüssen zu machen.

Die Vertragsstaaten haben, was die Anwendung dieser Bestimmung betrifft, die gleichen Rechte und Pflichten.

ARTIKEL III

Dieses Zusatzprotokoll bedarf der Ratifikation, der Annahme oder der Genehmigung durch die Unterzeichnerstaaten.

Die Ratifikation, Annahme oder Genehmigung erfolgt durch Hinterlegung einer Urkunde in gehöriger Form beim Generalsekretär der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt. Dieser veranlaßt die Aufnahme eines Protokolls über die Hinterlegung ; er übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde sowie des Hinterlegungsprotokolls.

ARTIKEL IV

Dieses Zusatzprotokoll tritt am ersten Tag des Monats nach der Hinterlegung der fünften Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde beim Sekretariat der Zentralkommission in Kraft. Der Generalsekretär unterrichtet hiervon die Vertragsstaaten.

ARTIKEL V

Dieses Zusatzprotokoll wird in einer Urschrift in deutscher, französischer und niederländischer Sprache abgefaßt ; im Falle von Abweichungen ist der französische Wortlaut maßgebend ; es wird im Archiv der Zentralkommission hinterlegt.

Jedem Vertragsstaat wird eine vom Generalsekretär beglaubigte Abschrift übermittelt.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten nach Hinterlegung ihrer Vollmachten dieses Zusatzprotokoll unterschrieben.

Geschehen zu Straßburg, am 28. April 1999

Für die Bundesrepublik Deutschland :

(gez.) Gerhard FULDA

Für das Königreich Belgien :

(gez.) Raymonde FOUCART

*Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region
und die Region Brüssel-Hauptstadt.*

Für die Französische Republik :

(gez.) Ronny ABRAHAM

Für das Königreich der Niederlande :

(gez.) Adriaan BOS

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :

(gez.) Kurt HÖCHNER

**ERKLÄRUNG der Unterzeichnerstaaten
bei Unterzeichnung des Zusatzprotokolls Nr. 5**

Angesichts der Dringlichkeit der zu treffenden Bestimmung willigen die Vertragsstaaten darin ein, daß das Zusatzprotokoll Nr. 5 bereits vor Hinterlegung aller Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden vom 1. Januar 2000 an angewandt wird, wobei das endgültige Inkrafttreten der Durchführung der jedem Vertragsstaat eigenen verfassungsmäßigen Verfahren unterliegt.

Geschehen zu Straßburg, am 28. April 1999

Für die Bundesrepublik Deutschland :

(gez.) Gerhard FULDA

Für das Königreich Belgien :

(gez.) Raymonde FOUCART

*Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region
und die Region Brüssel-Hauptstadt.*

Für die Französische Republik :

(gez.) Ronny ABRAHAM

Für das Königreich der Niederlande :

(gez.) Adriaan BOS

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :

(gez.) Kurt HÖCHNER

AANVULLEND PROTOCOL N° 5
bij de
Herziene Rijnvaartakte

DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,
HET KONINKRIJK BELGIË,
DE FRANSE REPUBLIEK,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
DE ZWITSERSE BONDSSTAAT,

Overwegende :

- dat het Aanvullend Protocol N° 4 bij de Herziene Rijnvaartakte, dat de mogelijkheid biedt op de Rijn tijdelijk maatregelen ter structurele sanering in te voeren, op 31 december 1999 buiten werking treedt,
- dat om een ernstige crisis in de Rijn- en binnenvaart het hoofd te kunnen bieden tijdelijke maatregelen ter structurele sanering in werking zijn gesteld tussen 1989 en 1999,
- dat het, teneinde het resultaat van die maatregelen niet in gevaar te brengen, noodzakelijk is geoordeeld de voorwaarden gesteld voor het in gebruik nemen van toegevoegde scheepsruimte gedurende een beperkte periode te verlengen,
- dat deze voorwaarden, om doeltreffend te kunnen zijn en ten einde verschil in regime en concurrentievervalsingen te vermijden, op uniforme wijze dienen te worden ingevoerd in alle Overeenkomstsluitende Staten,

zijn als volgt overeengekomen :

ARTIKEL I

Niettegenstaande de algemene beginselen vervat in de Herziene Rijnvaartakte, kan de Rijnvaart tot 29 april 2003 onderworpen worden aan voorwaarden voor het in gebruik nemen van toegevoegde scheepsruimte, zoals de verplichting voor een eigenaar die toegevoegde scheepsruimte in gebruik neemt om gelijktijdig een gelijkwaardige hoeveelheid scheepsruimte te slopen dan wel een bijzondere bijdrage te storten in het fonds van de binnenvaart.

ARTIKEL II

Opdat de in artikel I bedoelde bepaling en de latere wijzigingen daarop in alle Overeenkomstsluitende Staten op uniforme wijze worden toegepast, is de Centrale Commissie voor de Rijnvaart bevoegd besluiten dienaangaande te nemen.

De Overeenkomstsluitende Staten hebben, wat de toepassing van deze bepaling betreft, gelijke rechten en plichten.

ARTIKEL III

Dit Aanvullend Protocol vereist de bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de ondertekenende Staten.

De bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring vindt plaats door nederlegging van een geëigende akte bij de Secretaris-Generaal van de Centrale Commissie. Deze maakt een proces-verbaal van de nederlegging op en zendt aan elk der ondertekenende Staten een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring alsmede van het proces-verbaal van de nederlegging.

ARTIKEL IV

Dit Aanvullend Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de nederlegging van de vijfde akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring bij het Secretariaat van de Centrale Commissie. De Secretaris-Generaal stelt de Overeenkomstsluitende Staten hiervan in kennis.

ARTIKEL V

Dit Aanvullend Protocol is opgesteld in een enkel exemplaar in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal ; in geval van verschil is de Franse tekst doorslaggevend ; het wordt nedergelegd in het archief van de Centrale Commissie.

Een door de Secretaris-Generaal voor eensluidend gewaarmerkt afschrift wordt aan elk der Overeenkomstsluitende Staten toegezonden.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, na overlegging van hun volmachten, dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg, op 28 april 1999

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(get.) Gerhard FULDA

Voor het Koninkrijk België :

(get.) Raymonde FOUCART

*Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest
en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.*

Voor de Franse Republiek :

(get.) Ronny ABRAHAM

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(get.) Adriaan BOS

Voor de Zwitserse Bondsstaat :

(get.) Kurt HÖCHNER

**VERKLARING van de Overeenkomstsluitende Staten
bij de ondertekening van Aanvullend Protocol N° 5**

Gezien de urgentie van de te treffen bepaling stemmen de Overeenkomstsluitende Staten ermede in dat Aanvullend Protocol N° 5 voorlopig wordt toegepast vanaf 1 januari 2000, voor dat alle akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring zijn nedergelegd, met dien verstande dat de definitieve inwerkingtreding afhangt van de voltooiing van de in de onderscheiden Overeenkomstsluitende Staten constitutioneel vereiste procedures.

Gedaan te Straatsburg, op 28 april 1999

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(get.) Gerhard FULDA

Voor het Koninkrijk België :

(get.) Raymonde FOUCART

*Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest
en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.*

Voor de Franse Republiek :

(get.) Ronny ABRAHAM

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(get.) Adriaan BOS

Voor de Zwitserse Bondsstaat :

(get.) Kurt HÖCHNER

